

Staff Research Update (1 January – 30 June 2024)

1. Publications

- 朱耀偉：《在地有聲：香港流行音樂教育訪談錄》。香港：匯智出版，2024（funded by Hong Kong Arts Development Council）。
- 朱耀偉等著：《粵語流行曲七十年》。香港：亮光文化，2024。
- 梁淑雯：〈中國定居殖民主義與去邊界的國族想像：論旅生的《痴人說夢記》〉中山人文學報，第56期（2024），頁1-27。
- Meulenbeld, Mark, “Daoism and Landscape: Unruly Landmarks, Punitive Rituals, and Ecology.” *Journal of Chinese Religions* 52.1 (2024): 79-113.
- Meulenbeld, Mark, Review of Vincent Goossaert, *Heavenly Masters: Two Thousand Years of the Daoist State*. The Chinese University of Hong Kong Press 2021 / University of Hawai'i Press 2022. Submitted to *Bulletin de l'École Française D'extrême-Orient* (December 2023).
- Olivia Milburn, “The Imagery of House Geckos and Tokay Geckos in Imperial Era Chinese Literature.” *Sino-Platonic Papers* 345 (2024), pp. 1-50.
- Olivia Milburn, “*Surviving Records from a Palace in Flames (Jingong yilu 燼宮遺錄): Deconstructing a Qing Dynasty Fake Text.*” *Ming-Qing Studies* 2023, pp. 105-126. [Date of publication 2023, but actually published in May 2024].
- Simmons, Richard VanNess. “Note on the Range of the Mǐn Maritime Koine in the Southern Asian Seaways – ‘hǎishàngqiāng 海上腔’ and congruence with shipping routes on the seventeenth century ‘Selden’ map of China.” In Bill M. Mak, ed. *Mapping South China and the Maritime Silk Roads* 地圖上的華南地域與海上絲綢之路. The ISF Academy Chinese Research Center Occasional Papers. Hong Kong: The ISF Academy Chinese Research Center, 2024, pp. 6-10.
- Simmons, Richard VanNess. Review of *Dialect and Nationalism in China, 1860-1960* by Gina Anne Tam. *JAOS*, 144(1), 193-196. Also online at URL: <https://doi.org/10.7817/jaos.144.1.2024.r009>
- Simmons, Richard VanNess. Review of *Silencing Shanghai – Language and Identity in Urban China* by XU Fang. *Journal of Asian Pacific Communication* 34.1, 112-118. Published initially online 28 August 2023. URL: <https://doi.org/10.1075/japc.00104.van>
- 宋剛：〈調適與移植—晚明至清中葉天主教的聖經漢譯〉《道風：基督教文化評論》，第六十期（2024年4月），頁57-83。
- 宋剛：〈譯傳正道：巴黎外方傳教會在近代香港的聖經漢譯與出版〉，載宋剛編：《洋字與華文：近代香港與上海的西書翻譯與出版》（香港：商務印書館，2024

年), 頁 83–106。

- 宋剛編:《洋字與華文: 近代香港與上海的西書翻譯與出版》, 香港: 商務印書館, 2024 年。
- Geng Song and Ran Xi, “Negotiating Hegemonic Masculinity in Postsocialist China: Grassroots Male Images in Cyberspace,” in Jamie J. Zhao and Hongwei Bao, eds. *Routledge Handbook of Chinese Gender and Sexuality* (New York: Routledge, 2024), pp. 321-337.
- 鄧小虎:〈基因工程: “自然” 和 “順”〉,《建構中國生命倫理學: 技術當道》, 范瑞平、張穎、陳成斌主編 (上海: 東方出版中心, 2024 年), 頁 131-144。(‘Genetic Engineering: *Ziran* and *Shun*.’ Constructing Chinese Bioethics: The Way of Technology. Eds. Ruiping Fan, Ellen Zhang and Benedict Chan. Shanghai: Dongfang Publishing Centre, 2024. 131-144.)
- Wang, D. & Yecies, B. (2024). Collaborative Cultural Intermediation and Communitainment Value in the Creator Economy: The Expanding Case of Webtoons. *Emerging Media*, 1 (2), 218-243.
- Wang, D. & Yecies, B. (2024). Introduction. Intermediated Communication via Social Media Platforms During the COVID-19 Pandemic. *International Journal of Communication*, 18, 2828-2836.
- Yecies, B., Wang, D., Amighasemi, M., Lu, M., & Kariippanon, K. (2024). Communicating Through Chaos in the Webtoon Parasocial Intimacy Chamber. *International Journal of Communication*, 18, 2919-2947.
- 汪沛: Cosmic Legalism: Why the Hobbesian Trap Cannot Explain the Dark Forest in The Three-Body Problem? (宇宙法家學派: 兼論為什麼霍布斯叢林假說無法解釋《三體》黑暗森林) [N]. *China Reading Weekly (中華讀書報)* 2024 (May. 1) .
- 魏艷, “《福爾摩斯在香港》—莫理斯筆下的福爾摩斯故事改編”, 《網絡文學研究》, 第七輯, 2024 年 1 月, 頁 77-90。
- Zhao Ming. (2024). Matteo Ricci and the Missionary Role in the Evolution of Chinese Lexicon. London and New York: Routledge.

2. Grants and Awards

- Shuk Man LEUNG, Early Career Fellow, The Hong Kong Academy of the Humanities, 2024.
- Shuk Man LEUNG, The 2023 Wang Gungwu Best Article Prize, Asian Studies Association of Australia, April 2024.
- Shuk Man LEUNG, Seed Fund for PI Research - Basic Research 2023/24, "Forbidden Voices in the Cultural Revolution: The Interpretation of Literature and the Arts in *Ming Pao Monthly*, 1966-1976," University of Hong Kong.

- Pei-yin Lin, Louis Cha Fund 2024, “Hong Kong and the World: Literary Hong Kong and Hong Kong Literature”, HK\$113,300.
- Song Gang, Seed Fund for PI Research - Basic Research 2023/24, “Miraculous Stories and Christian Miracle Culture in Late Imperial China,” University of Hong Kong.
- Song Gang, Hsu Long-sing Research Fund, 2023-24, “洋字與華文：近代香港與上海的西書中譯和出版 (Chinese Translations and Publications of Western Books in Hong Kong and Shanghai in the Early Modern Period).”
- Song Gang, Louis Cha Fund, 2024, International Postdoctoral Workshop “Historical Legacies of Christianity in East Asia: Bridging a New Generation of Scholars and Scholarship” (Co-organize with the Ricci Institute, Boston College).
- Dingkun Wang, Louis Cha Fund 2024-2025, “New frontiers in Transcultural Fan Studies - Chinese Translational Fandom”, HK\$112,500.
- Dingkun Wang, Faculty Conference Support Scheme, Faculty of Arts, 2025. “The 11th Conference of Media for All: Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms”, May 28-30, 2025. HK\$97,500.
- Nicholas Y. H. WONG, Brill Fellowship, Scaliger Institute, Leiden University, 2024. “The Labor Question in Translation: Dutch Sinology and Chinese Miners in the East Indies.”
- Cuncun Wu, Humanities and Social Sciences Prestigious Fellowship Scheme (HSSPFS) 2024/25, “Not Only Lost Commoner Women’s Voices: What Late-Qing Popular Song Books Reveal Regarding the Definition, Stratification and Memory of Traditional Chinese Popular Literature”, HK\$526,915.
- Cuncun Wu, Louis Cha Fund 2024, “International Symposium for Redefining Pre-Modern Popular Chinese Literature in Light of New Popular Literature Research and Newly Discovered Materials”, HK\$120,000.

3. Invited lectures/talks

- Chu, Yiu-Wai. “Anita Mui: The Timeless Diva,” invited guest lecture, Hong Kong Pop Festival, Hong Kong Culture and Heritage Museum, May 12, 2024.
- Chu, Yiu-Wai. “(As If) Down to Earth: Several Myths of Hong Kong Popular Lyrics,” “Chengming Round Table,” New Asia Research Institute, April 27, 2024.
- Chu, Yiu-Wai. “Hong Kong Pop Culture in the 1980s,” invited guest lecture, Book Talk Series: New Directions in Hong Kong Studies, Society for Hong Kong Studies, April 18, 2024.
- Chu, Yiu-Wai. “Hong Kong (Cultural) Studies: An Unfinished Project,” Evolving with the Times, Elegant Writing through Distance: PolyU Chinese Language Centre 25th Anniversary Public Lecture Series, Hong Kong Polytechnic University, April 9, 2024.
- Chu, Yiu-Wai. “Main Melody Films: Hong Kong Directors in Mainland China,” invited

guest lecture, East Asian Media & Creative Industries Webinar Series II, Lingnan University, January 26, 2024.

- Pei-yin Lin, “Toward Decolonial Oceanic Literature: The Pursuit of Tao Dignity in Syaman Rapongan’s Works,” University of Alberta (May 7, 2024).
- Olivia Milburn (with Daniel Burton-Rose), “晚明人文昆蟲學：以譚貞默 (1590-1965) 的《譚子雕蟲》爲例 [Insect Humanities in the Late Ming: Tan Zhenmo (1590-1665) and his *Master Tan’s Carving of Insects*].” Paper presented 10th May 2024 at Academia Sinica, Taipei, Taiwan.
- Simmons, Richard VanNess. “The Range of the Mǐn Maritime Koine in the Southern Asian Seaways – ‘*hǎishàngqiāng* 海上腔’ and congruence with shipping routes on the 17th century ‘Selden’ map of China.” Presented by invitation at The ISF Academy Chinese Research Center Research Workshop titled “Mapping South China and the Maritime Silk Roads 南中國地域史與海上絲綢之路.” Hosted by the ISF Academy, Hong Kong, January 26, 2024.
- Simmons, Richard VanNess. “Dialect Development from the Perspective of Dialect Contact, Boundaries, and Transition Types 從方言接觸、邊界和過渡類型的角度看方言的發展.” Presented by invitation in the lecture series titled “Language Contact and Linguistic Typology in Southern China” 中國語言學系漢語研究名家學者講座系列” at the Education University of Hong Kong, April 26, 2024.
- Simmons, Richard VanNess. “Mapping and classifying the phonological variation in -*ér* 兒 and -*zǐ* 子 suffixes across the Chinese dialects — preliminary considerations.” Presented by invitation at the International Conference on History of Chinese Linguistics and Chinese Education 中國語言學及中文教育史國際研討會 held at Université Paris Cité, Paris, France, June 13-14, 2024.
- Song Gang, “Mapping the “World” or “All under Heaven”? Chinese Cartography in the 17th-18th Centuries,” The Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History, Boston College, and the Harvard-Yenching Institute, Harvard University. April 25, 2024.
- Geng Song, “New Technologies of Gender in Chinese Digital Entertainment: How Algorithms Rewrite History.” Invited talk at the China Institute, SOAS, University of London, May 13, 2024.
- Geng Song, “算法如何重寫歷史： AI時代的敘事與性別建構”, 浙江大學晨興文化中國論壇嘉賓演講, Zhejiang University, June 2, 2024.
- Wang, D. Informal Audiovisual Translation in China: From Pre-Internet Piracy to Translational Fandom. Popular Reception of Multimodal Translation in the Digital Age, June 7-8, 2024, CUHK.
- WANG Pei. *Repenser la hiérarchie et ses limites dans la Chine contemporaine* [Invited talk]. Université Paris 1, Paris, France. (Jun. 6, 2024)

- WANG Pei. *Rethinking Age-Based Hierarchy and Its Limits in Contemporary China* [Invited talk]. Université Lyon 2, Verneuil, France. (Jun. 2, 2024)
- Nicholas Y. H. WONG, “Give/Given/Voice,” Asymmetry Art Foundation, London (May 10, 2024)
- Nicholas Y. H. WONG, “Language and Labor in Anarchist and Business Newspapers from Colonial Malaya and Siam,” Lingnan University / M+ workshop, “Radical Culture in a Post-Revolutionary Age” (April 13, 2024)
- Nicholas Y. H. WONG, “Ling Yu Translation Workshop,” Looren Translation House, Switzerland (March 25–30, 2024)
- Cuncun Wu, “The Circulation and Popularity of “Bun-Booth Books” and Popular Women’s Love Songs in Late Qing Northern China”, Public Guest Talk, The University of Wurzburg. January 8, 2024.

4. Conference presentations

- Chen, Liangliang. “Self-censorship and Esoteric Writing in High Qing: A Case Study of The Poems and Plays of Jiang Shiquan (1725-1785)”, Faculty Conference, HONG KONG CONVERGENCE: (Re)connection, communication, and contact, The University of Hong Kong, Hong Kong, Jun 7-8, 2024.
- Chu, Yiu-Wai. “The Comeback of Hong Kong Cinema: For a Limited Time Only?” The 15th Asian Conference on Arts & Humanities,” Tokyo, May 23-27, 2024.
- Chu, Yiu-Wai. “Meme-ing Hong Kong Pop Culture in the 1980s,” “Cultural Meme-ing: The 24th Annual International Conference of Cultural Studies Association,” Taipei University of Education, March 16-17, 2024.
- Shuk Man LEUNG. “Reception as Resistance: Representations of the Chinese Cultural Revolution in Kuomintang’s Publications in Hong Kong, *Popular Magazine*, 1966–1977,” Cultural Meme-ing: The 24th Annual International Conference of Cultural Studies Association. National Taipei University of Education, Taiwan, March 16–17, 2024.
- Shuk Man LEUNG. “Hong Kong Identity at (Cold) War: The Chinese Cultural Revolution Discourse in *Ming Pao*,” Association for Asian Studies Annual Conference 2024 (Virtual). Seattle, United States, March 1, 2024.
- Shuk Man LEUNG. “Collaboration and Compromise in Identity Formation: Anti-Cultural Revolution Discourse in a Kuomintang Newspaper, *Hong Kong Times*, 1966–1977,” Hong Kong: Society for Hong Kong Studies Annual Conference 2024. June 14–15, 2024.
- Pei-yin Lin. “Tactics of Rebellion: The Main Themes and Their Implications in Chiu Kang-chien’s Late Poetry.” AAS Annual Meeting in Seattle (March 18, 2024).
- Pei-yin Lin. “跨國反共網絡的打造：戰後初期台北「美新處」的運作及其意涵。” City University Conference on 斯文 (June 8, 2024).
- Pei-yin Lin. “Revitalizing Sensory Memories: Gender, Consumerism, and Objects in Hong Aizhu’s *The Old-School Girls’ Shopping Route*.” Association of Chinese and

Comparative Literature Conference (June 23-25, 2024).

- Meulenbeld, Mark, “The Camphor Tree and Zhang Wulang in Meishan traditions.” Conference on “Local Culture and Religions of Central Hunan’s Meishan Area in Comparative Perspective,” Chinese University of Hong Kong. 30-31 May, 2024. Also: **Panel discussant** and **Roundtable discussant**
- Ng, E.N.S. (2024, June 24–27). *Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants’ right to a fair trial?* The 5th European Conference of the IAFL: Applying Linguistics, Improving Justice. International Association for Forensic and Legal Linguistics, Aston Institute for Forensic Linguistics, Aston University, Birmingham, United Kingdom.
- Ng, E.N.S. (2024, March 14–17). *Interpreting for jurors: Safeguarding or compromising defendants’ right to a fair trial?* AAS Annual Conference, Association for Asian Studies, Seattle, United States.
- Simmons, Richard VanNess. (2024). “*Ér* 兒 suffix morphology in the Chinese dialects and its phonological permutations — a comparative exploration.” Given at the 234th Meeting of the American Oriental Society, in Chicago, Illinois, March 22-25, 2024.
- Simmons, Richard VanNess. “Seeking a framework for the study of *ér* suffix morphology in the Chinese dialects as compared with that of Běijīng 寻找汉语方言儿后缀与北京方言比较的有效研究框架.” Given via online participation at the First Workshop for Research on the Běijīng Dialect 首届北京话研究工作坊, held at the Běijīng Languages and Cultures University 北京语言大学, Běijīng, 20-21 April 2024.
- Song Gang, “Divided Loyalties: Catholic Converts and the Papal Legate in the Chinese Rite Controversy,” Renaissance Society Association Annual Meeting, Chicago, March 22, 2024.
- Song Gang, “A Contest for Wonders and Magical Powers: Christian Miracle Narratives in 17th-Century China,” Workshop “Encounters of Civilizations in East Asia from the 16th to the 18th Centuries,” Harvard-Yenching Institute, Harvard University, May 10, 2024.
- Geng Song, “Televising Romanticism: Neoliberal Subject-making and Emerging Patterns of Love,” Society for Cinema and Media Studies (SCMS) Annual Conference, Boston, USA, March 14, 2024.
- Geng Song, “‘Cultural Translation’ and the Translation of Culture: An East Asian Perspective.” Featured speech, *Shaping the Future of Translation and Interpreting Studies in a Context of Technological, Cultural and Social Changes*, Hong Kong Polytechnic University, June 14, 2024.
- Geng Song, “Gendering Neoliberal Subject-making in Contemporary China,” *China, Humanities, & Global Studies: Towards the Conjunction*. University of Hong Kong, May 21, 2024.

- Pui-ling TANG, “從承接到語氣的標記：談兩周金文‘廼’的發展,” International Conference on Chinese Excavated Texts and Ancient Civilizations, The University of Hong Kong, Hong Kong (May 25-26, 2024).
- Siufu TANG. ‘Group Rights and Individual Rights: A Confucian Perspective.’ *Human Rights and East Asian Philosophy: 75 Years after Universal Declaration*. Jan 9-10, 2024. Hong Kong Baptist University, Hong Kong.
- Siufu TANG. ‘Trust as A Political Virtue.’ *Political Virtue: Between East and West*. May 3-4, 2024. Centre for East Asian and Comparative Philosophy, the City University of Hong Kong, Hong Kong.
- Wang, D. Chinese Translations of Superhero Cinematic Universes: A Platform Study; and Exploring the Social Construction of Digital Personae of Content Creators on Video-Streaming Platforms, with Chuan Yu (HKBU). The 11th Biannual Conference of American Translation Studies and Interpreting Studies Association. Rutgers University, April 5-7, 2024.
- WANG Pei. “Filial Piety for Modern China”. *China, Humanities, & Global Studies: Towards the Conuncture*. University of Hong Kong. Hong Kong. China. (May 21, 2024).
- WANG Pei. “Filial Piety Revisited.” *On the Contemporary Significance of Culture and Civilization*. East China Normal University. Shanghai. China. (Apr. 1, 2024).
- WANG Pei. “On Filial Care and Parental Love: A Comment on *Reshaping Confucianism*.” *Renewing and Reforming Confucian Philosophy Conference*. Nanyang Technological University. Singapore. (Jan. 26, 2024).
- Nicholas Y. H. WONG, “Modernism’s Conuncture: Literary Humanism and Its Genealogies, Contexts, and Legacies in Malaysia,” Association of Chinese and Comparative Literature (ACCL) Conference (June 23–25, 2024).
- Nicholas Y. H. WONG, “Literary Humanism, Modernism, and Decolonization in Malaya via Chinese Sources,” *Modernist Studies in Asia (MSIA)* 3 (May 31– June 2, 2024).
- Cuncun Wu, “從晚清的兩個關於縫窮婦的敘事唱本看下層社會的性別敘事”, International Conference on Chinese Narrative Culture 中國敘事文化學國際學術研討會, Faculty of Arts, Nankai University, Tianjin, June 7-8, 2024.
- Boqun ZHOU. “Checks and Balances: The Metaphor of Weighing in Xunzi,” *Symposium on Metaphors: Conceptualising Horizons of Meaning*, Ca’ Foscari University, Venice.
- Boqun ZHOU. “A New Study of the Warring States Chu Bronze Scales with Subdividing Marks.” *International Conference on Chinese Excavated Texts and Ancient Civilizations*. The University of Hong Kong, Hong Kong.